

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 6 (1859)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-180193>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

756. Jungens, pàrt jo (*paart euch*), had(de) de kanter seggd, dô had(de) he drê.
757. Ji schölt (*ihr sollt*) 't râden (*rathen*): — uneven of dartein?
- K.**
758. kalfflêsk, halfflêsk (*Kalbfleisch, Halbfleisch*).
759. Katten, de't mûsen êrst wênt (*gewöhnt*) sünt, könt nich van den speck blîven.
760. Kâmt wi vandage (*heute; Z. V, 143, 4*) nich, so kâmt wi morgen.
761. Kên kind ward grôt sunder (*ohne*) bûlen (*Beulen*).
762. Kên bêter schipp as 'n holten (*hölzern*), un dat up't water.
763. Kîfen deit nich sêr, und släge düert (*dauern*) nich lange.
764. Kinder (kinner) is de best overwinnst (*Erwerb, Segen*).
765. Kinner mâkt hinner (*Hindernisse*). *Stürenb. 87.*
766. Kinder un kalver er dêl, dann hôlt (*halten*) se back un bûk hêl (*heil*).
767. Kinder un kalver mât môt olle lû(de) wêten.
768. Kinder mit willen de kriegt wat vör de billen (*Hinterbacken; Z. V, 432, 534*).
769. Kinder mô'tt nich mit olde lû(de) in de rîge sitten.
770. Kinder un dûne lû(de) seggd de wârheit.
771. Kinder könt dô'n un olde lû(de) hebbt der wark (*Werk, Arbeit*) an.
772. Kinder in pên, willt de all frêen?
773. Kinderhand is gau (*schnell, bald; Z. V, 522, 38*) fullt.
774. Kinderwill sitt in moders knappsack.
775. Klâr is Kês: 't wîf in de krâm un't kind is dôd.

(Fortsetzung folgt.)

Sprachliche Erläuterungen

vom Herausgeber.

641. Vgl. Z. IV, 125, 131. — *kîsen*, grinsen, die Zähne fletschen; Z. IV, 134, 119. *Stürenb. 106.* — *Götengât*, n., Gossenloch, Mündung einer Abzugsrinne durch die Mauer; Z. IV, 135, 132. *Stürenb. 73.*
642. *Pinkster-Vofs*, m., Pfingstfuchs; von *Pinkster*, Pfingsten. *Stürenb. 176.* Z. V, 167, 136.
643. *rûken*, riechen; Z. III, 41, 15. IV, 130, 55.
644. *pûsten*, blasen; Z. V, 144, 43 — *Snûte*, f., Maul; Z. IV, 132, 85.
645. *Mighamelke*, Ameise; Z. V, 456. VI, 228. — *Winterswîn*, n., „ein Ferkel, welches den Winter hindurch nur spärlich, im nächsten Frühjahr und Sommer aber besser gefüttert wird.“ *Stürenb. 333.*
646. *Heik, Heike*, f., ein Kleidungsstück: kurzer Mantel, Jacke. *Stürenb. 95. Schamb. 77.*
647. *Bûks, Bûx*, f., gewöhnlicher im plur. *Bûxen*, auch *Böxen. Boxen*, Hosen; oberd.

- Buxen, Buchsen*, holl. boksen, isländ. buxur, dän. buxer, schwed. böxor u. byxor. Grimm, Wb. II, 598. Z. V, 431, 487. Schm. I, 148. Schröer, 40. Schmidt, 42. Mllr.-Weitz, 19. Schamb. 30. Richey, 32. Brem. Wb. I, 129. Dähnert, 60. Hennig, 42.
650. *snacken*, schwatzen; Z. IV, 288, 401. — *Mettwurst*, f., Wurst aus gehacktem Schweinefleisch; Z. V, 275, 6. 280, 7.
651. *Gört*, f., Grütze; Z. V, 432, 541. Stürenb. 73.
653. *Örtje*, n., ein Viertelstüber; Z. V, 144, 1. — *Kêrs*, f., Kerze, Licht.
654. *he schütt* (schießt; v. *schêten*) *der över*, er ist überschüssig, übrig.
658. *Bigge*, Ferkel; Z. IV, 287, 423.
665. *Têrquast*, grofse Bürste zum Anstreichen mit Theer; Z. IV, 358, 14.
666. Vgl. Z. IV, 358, 16. — *moi*, schön; Z. V, 275, 3.
667. *krabben*, kratzen, scharren; Z. IV, 288, 451. — *flöiten gân*, davonlaufen; Z. V, 56.
669. *Kût*, f., 1) Wade, holl. kuit, vgl. altnord. kiöt, schwed. kött, dän. köd, kiöd, Fleisch; 2) Bauch, Eingeweide; *küten*, den Bauch aufschneiden, ausweiden; *Kûtenhûs*, Schlachthaus; vgl. oberd. *Kutteln*, pl., Eingeweide (Schm. II, 344), engl. gut, guts; auch goth. qvithus, altnord. qvidr., ags. cvid, ahd. quit, schwed. qwed, Bauch, Mutterleib. Grimm, Gesch. d. d. Spr. 1011. Diefenb. II, 479 f. Stürenb. 127. Schütze, II, 368. Brem. Wb. II, 901. Richey, 145. Dähnert, 260.
671. *lüstern*, flüstern; Z. III, 282, 89. — *Bôn*, f., Oberboden, Dachraum; Z. IV, 130, 46. 208. Stürenb. 20. Schamb. 29.
676. *Roggeier*, plur., eigentlich die Eier des Fischrogens; dann ein hülsenartiges vegetabilisches Seeproduct; figürl. hohle, nichtige Dinge.
681. *Hêde*, f., Werg; Z. IV, 130, 42. Stürenb. 79.
682. *Mârs*, m., der Hintere; Z. V, 453. Stürenb. 144. Schamb. 131. — *stôfen*, *stûfen*, *stûwen*, stieben; Z. V, 416, 57. Schamb. 217. Stürenb. 272.
685. *Schoffût*, *Schafftût*, f., die ununterbrochene Arbeitszeit von gewöhnlich 3 Stunden, zwischen den Mahlzeiten; 2) Zeit der Ruhe und des Essens; vgl. holl. schof, schoft, schoftijd, schaftijd, ein Viertelstag; Rast- oder Essenszeit, Frühstück, Vesper. Brem. Wb. IV, 726: *Schuftied*, *Schuft*. Schütze, IV, 87.
689. *sin Dage*, seine Tage (Lebtag), lebenslang; Z. IV, 276, 3. — *Kringel*, *Krengel*, f., ringförmiges Backwerk, Brezel, von *Kring*, *Kringel*, m., Ring, Kreis; Z. V, 144, 63. Schamb. 112. 113. Stürenb. 123.
690. *kîken*, gucken, schauen, betrachten; Z. V, 141, I, 29.
693. Bei Stürenb. 307 verständlicher: *Hochtîd gân*, *Vadder stân*, *Kinddôp gâren* etc. — Obiges weist auf den norddeutschen Brauch des Fensterschenkens und des darauf folgenden Fensterbiers (*Fensterbêr*, n., festliches Gelage beim Schenken der Fenster in ein neugebautes oder auch nur ausgebessertes Haus; Schütze, I, 83. Stürenb. 12. Strodtm. 54) hin?
694. *Mân*, m., Mond; Z. V, 144, 46.
695. *verblüffen*, einschüchtern, bestürzt machen, übertölpeln; *bluffen*, durch Worte oder Geberden Furcht und Schrecken einjagen; (Brem. Wb. I, 105. Schütze, I, 118); am Rhein: *bläffen*, *blöffen*, abschrecken (Klein, 51), namentlich durch Schlagen, Stossen, Schreien etc. (Schmidt, 24). Stürenb. 309. Schamb. 259. Richey, 320. Dähnert, 518. Bernd, 334. Hennig, 287. Reinw. I, 181. II, 133. Loritza, 137; holl. verbluffen, dän. forbløffe, schwed. förbluffa; vgl. auch engl. bluff, derb, plump, übermüthig, abgestumpft, und to bluff, die Augen verbinden. Bei der Ableitung ist zunächst an *blaffen*, *bläffen*, schallen, lärmern, bellen etc. (Z. IV, 133, 104. 206. 489; vgl. cimbr. Wb. 137; *dor-kluffen*, *dor-klupfen*, schweiz. *derklüpfen*,

erschrecken, von *Klapf*, *Klupf*, Schlag, Knall; Schreck. Stalder, II, 112), entfernter an mhd. blügen, erblügen, schüchtern werden (von bluc, bliuc, verschämt, verlegen; Ben.-Mllr. I, 214) und das alte *bläugen*, *verbläugen*, in Furcht setzen (Schm. I, 235. Schmid, 75. Z. IV, 206), schweiz. *blügen*, *blüggen* (Stalder, I, 187) zu denken.

697. *lütj*, klein; Z. I, 274, 11. V, 138, 11. 155. VI, 120, 61. Schamb. 128. Stürenb. 142. — *gau*, schnell, bald; Z. IV, 478. V, 414, 2.
698. *Hüer*, f., Miethe, Pacht, Pachtgeld, von *hüern*, miethen; Z. IV, 133, 93. 287, 440. Stürenb. 92. — *Üer*, *Ür*, f., Stunde; Z. II, 267, 59. Stürenb. 295.
708. *Bolle*, f., ein rundes, kleines Weisbrod; Stürenb. 21; vgl. Z. IV, 473. III, 41, 26. — *up hebben*, aufgeessen, verzehrt haben; Stürenb. 301.
709. *gâpsk* (von *gâpen*, den Mund weit aufsperrn, gähnen), zum Gähnen geneigt, schläferig; gaffend, unverständlich; gierig; Z. V, 357. Stürenb. 64. — *pâpsk*, pfäffisch, papistisch, katholisch; Stürenb. 170.
711. *Janêver*, *Jannever*, m., Genever, Wacholderbranntwein, holl. jenever, genever; von franz. genèvre, genièvre, ital. ginepro, aus lat. juniperus, Wacholderstrauch. Diez, rom. Wb. 174. Stürenb. 97.
714. *Feling*, m., Westfale (Westfälinger). Nach Stürenb. 52 spielt er in den ostfries. Sprichwörtern die Rolle eines Schildbürgers, Buxtehuders etc. und bezeichnet als Schimpfname einen groben Menschen.
719. Stürenb. 155 unter *Muster* deutet diese sprichw. Redensart: „ich will dich derb züchtigen oder zurechtweisen (dass dir, wie beim Senfmahlen, die Thränen in die Augen kommen).“ — *Mustert*, m., Senf; Z. V, 523, 568. — *wâr*, wo; mhd. wâr, wâ. Stürenb. 319.
720. *anbôten* (*anboiten*, *anbeuten*, *inbeiten*), anzünden, schüren; Z. V, 50. II, 43, 25. Stürenb. 21. Schamb. 28. — Der Name *Otte*, *Otto*, wird nach Stürenb. 170 „oft zur Betheuerung oder zur Bezeichnung von etwas Aufserordentlichem gebraucht, z. E. *dann will ik Otte heten; ikk will hüm Eene* (sc. Brief) *henfâgen, de schall Otte heten*. *Otto* oder *Odo* ist, wie *Odoaker*, *Odenwald*, *Odin* etc., aus dem goth. aud, ahd. ôt, ags. ead, Gut (noch in „Kleinod“) gebildet: es paßt also das Wort recht gut zu dem angegebenen Gebrauch.“
721. *Stüten*, m., ein in der Mitte breiteres, oben und unten spitz zulaufendes Weisbrod, Stollen; Z. II, 507, 510, 2. III, 561. Stürenb. 271. Schamb. 217.
722. *snôf*, st. Prät. von *snûwen*, *sniuwen*, schnauben, schnäuzen; Z. III, 260, 29. 559. Stürenb. 231. Schamb. 201.
725. *reis*, auch *rcits* und *reitsen*, *rêts*, *allrêts*, bereits, schon; neulich; vor Zeiten, einmal; holl. reeds. Z. II, 552, 53. Stürenb. 198. Schamb. 169. — *tegen söven*, gegen sieben; Z. III, 266, 3. IV, 428, 23. Schamb. 227. — *niims*, niemand, Z. V, 138, 28.
727. *all* — *ôk*, schon — auch, obschon, obgleich, Z. IV, 144, 354.
728. *lâter*, später, Comp. von *lâte*, *lât* (Superl. *lâtest*, *lêtest*, *lest*, *letzt*); engl. late. Z. II, 394, 70. III, 26. 42, 42. 218, 13. 263, 82. 266, 5. Schamb. 119. Stürenb. 130.
731. *strâken*, streicheln; holl. strooken. Stürenb. 267. — *bôren*, tragen, heben, zu mhd. bern, engl. bear; Z. V, 52. Stürenb. 20. — *Stêrt*, m, Schweif, Schwanz; Z. II, 541, 153.
733. *andermann*, nach Analogie von jedermann gebildet, ein anderer, meist genitivisch verbunden. Stürenb. 4.
734. *holten Bûx*, hölzerne Hose, d. i. die Kanzel; vgl. Bûchse, *Büsse*, Schachtel, Ka-

- sten. Z. III, 259, 7. 427, 66. IV, 165. Stürenb. 25. — *próten*, plaudern, schwatzen; Z. IV, 360, 36. 336. V, 159. VI, 29. Stürenb. 184.
735. *smústern*, lächeln, kosen, vgl. hochd. schmunzeln (mundartl. *schmutzen*; Z. VI, 114, 23); Stürenb. 227. Brem. Wb. IV, 873: *smunstern*. Richey, 269: *smústern*, *smústerlachen*; Schütze, IV, 133. Dähnert, 435. — *snústern*, schnüffeln, stöbern; Z. III, 283, 105.
739. *Hörn*, Winkel, Ecke, namentlich am Kamin oder Herd; Z. IV, 360, 30. Stürenb. 89. — *Hansken*, pl., Handschuhe; Z. II, 540, 120. Schamb. 74.
743. *Kolde*, *Kolle*, Kälte; Wechselfieber; Stürenb. 119. Z. III, 29. VI, 1. *Dardendágs-Kolde*, das dreitägige (richtiger: drittägige, d. i. jeden dritten Tag wiederkehrende) Fieber; v. *darde*, *derde*, dritter; engl. third. Stürenb. 30.
745. *Ministen*, *Mönisten*, Mennoniten, Mennonisten; Stürenb. 148.
748. Stürenb. 153 deutet dieses Sprichwort: „wer sich's schon in der Jugend bequem macht, wird im Alter vollends in Faulheit und Nachlässigkeit verkommen.“ — *Múle*, lederner Pantoffel; Z. V, 527, 604. — *Slurre*, f., niedergetretener Schuh, alter Pantoffel; Z. V, 294. Stürenb. 225. Schamb. 196.
751. *Bést*, *Beist*, n., Thier, Vieh; Z. III, 494. Schamb. 20. Stürenb. 12. Grimm, Wb. I, 1244.
752. *wol so ôld*, im steigernden Sinne: recht gut so alt und älter noch; vgl. Stürenb. 335: *wol so gôd*, etwas besser. Schm. IV, 59: ziemlich, sehr.
755. Stürenb. 330: „*n Jungens Jung ifs lêper dran afs 'n Nârswîp*, das heißt: er muß sich zum Schlimmsten gebrauchen lassen.“ — *Êrswipp*, *Nârswîp*, m., Arschwisch, von *Wîp*, Wisch, engl. wipe. Z. V, 54.
757. „Verspottung einer gestellten albernen Frage oder Alternative.“ Stürenb. 298. — *uneven*, uneben, ungleich, ungerade. — *dartein*, dreizehn; Z. III, 40, 4.
763. *Kîfen*, Keifen, Zanken, Schelten; Z. V, 430, 474. — *sér*, wehe; Z. IV, 277, 30. Stürenb. 209: *súr*.
764. *Overwinnst*, m., Erwerb, insbesondere: das neugeborene Kind eines Ehepaares, wie *overwinnen* von Eltern, die mit einem Kinde gesegnet werden. Stürenb. 164.
766. *Back*, m., Rücken, engl. back, ist veraltet und meist nur in der alliterierenden Formel *Back un Búk* oder *Búk un Back*, Bauch und Rücken, gebräuchlich; z. B. *he môt Búk un Back tull hebben*, er will sich nicht nur satt essen, sondern auch, so viel er nur tragen kann, mitnehmen; *he het Búks un Backs genôg*, seine Gliedmaßen sind stark genug zur Arbeit; *he het nich Búk noch Bäck*, er ist ganz hager. Brem. Wb. I, 36. Stürenb. 9.
766. *Rige*, *Rêge*, f., Reihe, Ordnung, Rang; Z. II, 509. Stürenb. 200. Schamb. 169.
770. *dûn*, dicht, nahe; dick, strotzend, voll; betrunken; Z. III, 283, 107. IV, 272, 123. 344. V, 68, 11. 137, 3. Schamb. 51. Stürenb. 42.
772. *Pê*, *Pî*, auch *Pîje*, *Pîge*, *Pigge*: *Pîke*, *Pey*, holl. pij, grobes wollenes Tuch, dicker Boy; Unterkleid oder Jacke daraus, besonders für kleine Kinder. Brem. Wb. III, 310. Richey, 182. Strodtm. 159. Dähnert, 348. Schütze, III, 201. Stürenb. 173.
774. *Knappsack*, m., verschließbare Tasche, Reisesack, engl. knapsack, (französiert: *canapsa*). Stürenb. 115. Brem. Wb. II, 820. Z. V, 168, 148. Vgl. *Snappsack*, *Schnappsack* (engl. snapsack, schwed. snappsäck): Brem. Wb. IV, 881 und das schweiz. *Âser*, *Ôser*: Z. VI, 119, 36.
775. *Kês*, Abkürzung des Namens Cornelius; Stürenb. 105. Oder ist hier nach Stürenb. 108 zu verstehen: *Klár is d' Kês*, der Käse ist fertig, d. i. die Sache ist vollendet. Z. V, 143, 6. — *Krâm*, m., Wochenbett; Stürenb. 120. Z. IV, 271, 59.